

## **Anca-Marina VELICU**

Associate professor, PhD in Philology (French linguistics), Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest

### **Training and qualifications**

1984 (quasi-)equivalent of Bachelor degree (8 semesters, University of Bucharest), national valedictorian, thesis in contrastive linguistics (French-German: *L'analyse des morphèmes argumentatifs DONC, ALORS, EH BIEN et de leurs équivalents allemands* 'Analysis of argumentative morphemes DONC, ALORS, EH BIEN and of their German equivalents' – advisor: Mariana TUȚESCU, 10/10)

1987: Romanian (first) permanent teacher certification ("definitive degree" : UB, 10/10)

1991: DEA ('advanced studies diploma' – equivalent of today's master degree – « Analyses et théories linguistiques » 'Linguistic analyses and theories', Université Charles de Gaulle, Lille, France (thesis in linguistics: *L'analyse des connecteurs pragmatiques car et en effet en français* 'Analysis of the pragmatic connectors CAR and EN EFFET in French' – PhD advisor: Nelly FLAUX, mention TRÈS BIEN)

2006: Doctorate (PhD) in philology, University of Bucharest (thesis : *Les connecteurs pragmatiques dans la grammaire intériorisée du locuteur – fondements théoriques d'une analyse contrastive (domaine français-roumain)* 'Pragmatic connectives in the internalized grammar of the speaker – theoretical foundations of a contrastive analysis (French-Romanian domain)', advisor Mariana TUȚESCU, *summa cum laude*)

### **Teaching**

1984-1987: French (as foreign language) teacher, general school 207, Afumați, Ilfov (Romania)

1987-1990: French and German (as foreign languages) teacher, high school I.L. Caragiale, Bucharest (Romania)

1990-2005: teacher-researcher, French for business, Academy of Economic Studies (ASE) of Bucharest (Department of Romance Languages) (1990-1994: assistant, 1994-2005 permanent university lecturer (assistant professor))

October 2005 - May 2006: temporary lecturer ASE Bucharest (translation techniques and strategies for the master's degree in translation-terminology)

October 2005 - May 2006 and October 2006 - February 2007: temporary lecturer at the French Language and Literature Department of the Faculty of Foreign Languages and Literatures (University of Bucharest): practical courses (fr-ro translation; written expression in French), lecture courses in: lexical semantics; translation theory)

February 2007 - September 2022: permanent university lecturer (assistant professor) at the French Language and Literature Department of the Faculty of Foreign Languages and Literature (University of Bucharest): lecture courses in terminology ; special languages (BA for Translation-Interpretation – TI); French Syntax (modalized sentences in French : BA programs for TI and for Language, Literature and Culture respectively, 2<sup>nd</sup> year, 2<sup>nd</sup> semester) ; lecture-workshops of specialized translations (Master in Specialized Translations

and Terminological Studies MTSST: economic, legal, scientific, technical and medical modules) ; tutorials in terminological studies (MTSST – all 4 semesters).

October 2022 – now: associate professor with the French Language and Literature Department of the Faculty of Foreign Languages and Literature (same courses)

**Extracurricular:**

Coordinating the student research group *ContrasTER* (« analyse contrastive, traduction spécialisée, terminologie » ‘contrastive analysis, specialised translation, terminology’) with my colleague Lucia Visinescu (December 2015 – now)

Initiator and co-director of the 2017 edition of the *LangDTrad* (Langage(s), Discours et Traduction) conference (© Sonia Berbinski), *Terminologie(s) et traduction*

**Inter-institutional cooperation :**

Initiator and coordinator of the professional practice partnership in specialised translation with Décathlon Roumanie S.A. (2012-2020)

Trainer for secondary school teachers (2016 – present):

- training courses for the 2nd Romanian permanent teacher certification (« second degree »)
- advisor of several dissertations and exams for the 3rd Romanian permanent teacher certification (‘first degree’)

**Institutional research projects (member) :**

« Cercetarea terminologică și terminografică a lexicului specializat din finanțe » ('Terminological and terminographic research of the specialised lexicon of finance'), CNCSIS 358/2002-2003

« Armonizarea procesului de predare-învățare a francezei economice cu principiile Cadrului european comun de referință pentru limbi. Invățare, predare, evaluare » ('Harmonising the teaching and learning of business French with the principles of the CEFR for languages. Learning, teaching, assessment'), CNCSIS 1132/2004-2005

« LMOOCs for university students on the move (MOOC2move) », Erasmus+ project, 01-11-2018/ 30-04-2021. <http://www.mooc2move.eu/> (REL – publicate pe site proiect european: [Ressources éducatives libres de langue française | Mooc 2 Move](#)) ;

« Former à l'enseignement du français écrit en contexte plurilingue et transeuropéen » ‘Training to teach written French in a multilingual and trans-European context’ (DIDAFÉ « Didactique du français écrit » ‘Didactics of written French’), Project KA220-HED- Cooperation partnerships in higher education, 01-09-2023 / 31-08-2026 : [www.insp-bordeaux.fr/international/les-projets/projet-didafe](http://www.insp-bordeaux.fr/international/les-projets/projet-didafe)

**Affiliations (national and international professional associations) :**

ACLIF (Association des Chercheurs en Linguistique Française), University Ovidius in Constanta, 2003-2019 ; vice-president of the association (September 2013-May 2017)

*TermRom* (Romanian Terminology Association), <http://www.cimec.ro/tr/> (1999 – 2004)

Societas Linguistica Europaea (2011 – now).

Member of the RO+ Network of Linguistic Excellence (*Rețeaua de excelență lingvistică RO+*), network of expertise for specialised Romanian and Romanian terminology (2013-2016, cessation of activity in May 2016)

Member of the network of Romance language terminologists *Realiter* <http://www.realiter.net/> (2013 à présent).

European Association for Terminology/ Association européenne de terminologie [EAFT-AET.net](http://www.eaft-aet.net): [Accueil](http://www.eaft-aet.net) (2014 – now ; Member of the Board: November 2016-November 2022, president of the jury for the International Terminology Awards (ITA 2018, 2021), member of the 2023 jury).

#### **Awards and distinctions :**

Grand Prix Universitaire de la Nouvelle, CROUS de Lille (France), 1991

First prize (student category) same competition, CROUS de Lille (France), 1992

One of the winners of the international competition for the best French-language short story (*L'Année Nouvelle à Louvain-la-Neuve*), 1993

Nicolae Georgescu-Roegen Diploma, “for distinguished achievements in economic scientific research in 2003” (ASE Bucharest), 2003

#### **Recent publications**

[monographs]

1. VELICU, Anca-Marina (2022) – *Traduire des textes fonctionnels*, București, Pro Universitaria, 2022, ISBN 978-606-26-1067-8
2. VELICU, Anca-Marina (2021) – *Connecteurs pragmatiques: pour une grammaire de production*, București, Pro Universitaria, 2021, ISBN 978-606-26-1435-5

[research papers]

3. VELICU, Anca Marina (2024) – « Les termes *prévenu* et *accusé* en droit pénal français, canadien et suisse et leurs équivalents roumains », *Çédille, revista de estudios franceses*, n° 25 (coord. Sonia Berbinski), pp. 175-209, DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2024.25.08>
4. VELICU, Anca-Marina (2022) – « Mais à présent que veux-tu ? Des causes momentanées, des causes intermittentes, des causes contrariées et des causes cessantes dans la grammaticalisation inachevée d'un marqueur temporel », in : MOLINE, Estelle ; VELICU, Anca-Marina (2022) – *mETA : modalité, évidentialité, temporalité, aspectualité et autres gourmandises linguistiques : hommages à Eta Hrubaru*, București, Pro Universitaria, ISBN 978-606-26-1519-2, p. 286-330.
5. VELICU, Anca-Marina (2021) – « L'anglicisation du discours de l'éducation (dite encore : nationale) : le cas du français et du roumain », *Philologica Jassyensia*, an XVII, nr. 2 (34), 2021, p. 283-298

6. BERBINSKI, Sonia; VELICU, Anca-Marina; MOLDOVEANU, Oana-Ilinca (2021) – *MOOC2MOVE : Quand le beta test devient outil d'apprentissage*. “MOOCs, Language learning and mobility, design, integration, reuse”, avril 2021, Colocviu online, Veneția (Italia). <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03235705>
7. VELICU, Anca-Marina (2020) – « Terminologie et médiation des savoirs professionnels : la boulangerie artisanale à Bucarest et à Paris », *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades* (Conceição, Manuel Célio & Maria Teresa Zanola, eds), Faro : Universidade do Algarve Editora, pp. 249-264
8. VELICU, Anca-Marina, 2020 – « La notion de crochet terminologique revisitée (domaine français-roumain) », RREF 12/2020, *Hypbridité et Métamorphoses*, Iași : Junimea, ISSN 2065 8087, pp. 222-240
9. VELICU, Anca-Marina (2019) – « Les infractions à la française et à la roumaine – réaménagements conceptuels et normalisation terminologique », *Terminologie pour la normalisation et terminologie pour l'internationalisation. Actes de la XIII Jornada de Realiter. Barcelona, 6 d'octubre de 2017*, Barcelone : Institut d'Estudis Catalans TERMCAT/ Universitat Politècnica de Catalunya, ISBN : 978-84-393-9909-4
10. VELICU, Anca-Marina (2018) – « *Tri sélectif* – vrai ou faux pléonasme ? Considérations ‘écolinguistiques’ sur la terminologie du recyclage en français et en roumain », *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes* (VELICU, Anca-Marina/ Sonia BERBINSKI, dir.), Berlin-Bern-Bruxelles-new York-Oxford-Warsawa-Wien : Peter Lang, ISBN 978-3-631-74643-1 (PRINT), pp. 19-44
11. VELICU, Anca-Marina, 2016 – « Du non-dit à l'indicible, en terminologie », Sonia Berbinski (éd.), 2016, *Le Dit et le Non-Dit. Langage(s) et traduction*, Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 99-116, ISBN 978-3-631-66174
12. VELICU, Anca-Marina, 2016 – « Un Flashmob RO/ une foule éclair FR – considérations sur la terminologie française et roumaine des réseaux de socialisation », *VII Sommet de Terminologie. Les réseaux sociaux et le travail terminologique. Actes*. European Association for Terminology/ Termcat. Centre de terminologie (éd.), Barcelona, DL : B12304-2016 : Biblioteca de Catalunya, pp. 119-131. Version en ligne : [www.termcat.cat/docs/AET/Pdf/VII-Cimera-AET-2014\\_Actes.pdf](http://www.termcat.cat/docs/AET/Pdf/VII-Cimera-AET-2014_Actes.pdf)

[coedited monographs and acta]

13. MOLINE, Estelle ; VELICU, Anca-Marina (éds, 2022) – *mETA : modalité, évidentialité, temporalité, aspectualité et autres gourmandises linguistiques : hommages à Eta Hrubaru*, București, Pro Universitaria, ISBN 978-606-26-1519-2
14. VELICU, Anca-Marina/ Sonia BERBINSKI, dir. (2018) – *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes* Berlin-Bern-Bruxelles-new York-Oxford-Warsawa-Wien : Peter Lang, ISBN 978-3-631-74643-1 (PRINT)
15. HRUBARU, Florica, MOLINE, Estelle, VELICU, Anca-Marina (éds, 2017) – *Nouveaux regards sur le sens et la référence. Hommages à Georges Kleiber*, Recherches ACLIF, Cluj: Echinox ISSN 1842-7278

[co-author of terminological dictionaries]:

1. ZANOLA, Maria Teresa (2018, coord.), *Lessico panlatino dell'energia geotermica*, Milano: EDUCatt, Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio Terminologie e politiche linguistiche (OTPL), Ricerca terminologica – Romeno (VELICU, Anca-Marina), ISBN 978-88-9335-304-5
2. Llorens, Caroline ; Riaño, Daniela ; Merle, Elsa (eds, 2024) – *Vocabulaire panlatin des compétitions de volleyball de plage*, DGLFLF/ REALITER, contributeurs pour l'ajout des équivalents roumains : Anca Velicu, Doina Butiurca, Alice Toma. En ligne : [www.culture.fr/franceterme/Nos-publications/Sports-olympiques-et-paralympiques/Vocabulaires-panlatins-langues-romanes-et-basque](http://www.culture.fr/franceterme/Nos-publications/Sports-olympiques-et-paralympiques/Vocabulaires-panlatins-langues-romanes-et-basque)

[editor of scientific journals]

Co-editor of the International Journal of Terminology *Terminology Science & Research/ Terminologie: science et recherche (TSR)* (2023 – now): <https://journal-eaft-aet.net/index.php/tsr/about/editorialTeam>